

Livre d'Isaïe, chapitres 66

Ainsi parle le Seigneur : connaissant

¹⁸ leurs actions et leurs pensées, moi, je viens rassembler toutes les nations, de toute langue.

Elles viendront et verront ma gloire :

¹⁹ je mettrai chez elles un signe !

Et, du milieu d'elles, j'enverrai des rescapés vers les nations les plus éloignées, vers les îles lointaines qui n'ont rien entendu de ma renommée, qui n'ont pas vu ma gloire ; ma gloire, ces rescapés l'annonceront parmi les nations.

²⁰ Et, de toutes les nations, ils ramèneront tous vos frères, en offrande au Seigneur, sur des chevaux et des chariots, en litière, à dos de mulets et de dromadaires, jusqu'à ma montagne sainte, à Jérusalem, – dit le Seigneur.

On les portera comme l'offrande qu'apportent les fils d'Israël, dans des vases purs, à la Maison du Seigneur.

²¹ Je prendrai même des prêtres et des lévites parmi eux, – dit le Seigneur.

Psaume 116

Allez dans le monde entier. Proclamez l'Évangile.

¹ Louez le Seigneur, tous les peuples ; fêtez-le, tous les pays !

² Son amour envers nous s'est montré le plus fort ; éternelle est la fidélité du Seigneur !

Lettre aux Hébreux, chapitre 12

Frères,

⁵ vous avez oublié cette parole de réconfort, qui vous est adressée comme à des fils :

Mon fils, ne néglige pas les leçons du Seigneur, ne te décourage pas quand il te fait des reproches.

⁶ Quand le Seigneur aime quelqu'un, il lui donne de bonnes leçons ;

il corrige tous ceux qu'il accueille comme ses fils.

⁷ Ce que vous endurez est une leçon. Dieu se comporte envers vous comme envers des fils ; et quel est le fils auquel son père ne donne pas des leçons ?

¹¹ Quand on vient de recevoir une leçon, on n'éprouve pas de la joie mais plutôt de la tristesse.

Mais plus tard, quand on s'est repris grâce à la leçon, celle-ci produit un fruit de paix et de justice.

¹² C'est pourquoi, redressez les mains inertes et les genoux qui fléchissent,

¹³ et rendez droits pour vos pieds les sentiers tortueux.

Ainsi, celui qui boite ne se fera pas d'entorse ; bien plus, il sera guéri.

Alléluia. Alléluia. Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie, dit le Seigneur. Personne ne va vers le Père sans passer par moi. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 13

En ce temps-là,

²² Tandis qu'il faisait route vers Jérusalem,
Jésus traversait villes et villages en enseignant.

²³ Quelqu'un lui demanda :

« Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés ? » Jésus leur dit :

²⁴ « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite,
car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et n'y parviendront pas.

²⁵ Lorsque le maître de maison se sera levé pour fermer la porte,
si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant :
“Seigneur, ouvre-nous”, il vous répondra : “Je ne sais pas d'où vous êtes.”

²⁶ Alors vous vous mettrez à dire :

“Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places.”

²⁷ Il vous répondra : “Je ne sais pas d'où vous êtes.

Éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'injustice.”

²⁸ Là, il y aura des pleurs et des grincements de dents,
quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes
dans le royaume de Dieu, et que vous-mêmes, vous serez jetés dehors.

²⁹ Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi,
prendre place au festin dans le royaume de Dieu.

³⁰ Oui, il y a des derniers qui seront premiers, et des premiers qui seront derniers. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Voici encore un texte difficile. Matthieu a des phrases similaires, parfois encore plus rudes [Mt 7,13-14 ; 7,22-23 ; 8,11-12 ; 19,30, 20,16 ; 25,10-12]. Prenons-les au sérieux, sans hésiter à poser des questions rebelles, à traquer les « incohérences », à demander, chercher, frapper...

v22

Le mot Jésus n'est pas dans le grec : il traversait. De même au verset 23.

v23

Le mot peu de gens / ὀλίγος peut faire penser à : *La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux / ὀλίγοις. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson [Lc 10,2].*

1^{re} occurrence de sauver / σώζω : *Une fois sortis, ils dirent : « Sauve-toi si tu tiens à la vie ! Ne regarde pas en arrière, ne t'arrête nulle part dans cette région, sauve-toi dans la montagne, si tu ne veux pas périr ! » [Loth à Sodome, Gn 19,17]. C'est un verbe utilisé 70 fois dans les psaumes. C'est ici un participe présent passif (les étant sauvés).*

Le peuple restait là à observer. Les chefs tournaient Jésus en dérision et disaient : « Il en a sauvé d'autres : qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie de Dieu, l'Élu ! » Les soldats aussi se moquaient de lui ; s'approchant, ils lui présentaient de la boisson vinaigrée, en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! » Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui : « Celui-ci est le roi des Juifs. » L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'injurait : « N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi ! » [Lc 23,35-39]

La première lecture semble apporter une réponse à cette question (*je viens rassembler toutes les nations*), mais il manque le début : *le Seigneur vient juger par le feu, juger par son épée tout être de chair : nombreuses sont les victimes du Seigneur. Ceux qui se sanctifient et se purifient pour entrer dans les jardins, derrière une idole placée au centre, ceux qui mangent de la viande de porc, des bêtes répugnantes et des souris, succomberont ensemble – oracle du Seigneur – avec leurs actions et leurs pensées. Moi, je viens rassembler toutes les nations, de toute langue. Elles viendront et verront ma gloire [Is 66,16-18].*

v24

Efforcer / ἀγωνίζομαι est un verbe rare, qui signifie plutôt lutter, se battre.

1^{re} occurrence de entrer / εἰσερχομαι : *Mais, avec toi, j'établirai mon alliance. Toi, tu entreras dans l'arche et, avec toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils [Noé, Gn 6,18].*

Le préfixe vers / εἰς fait attendre une destination (où entrer ?), le mot porte qui suit ne semble pas en être une.

Je suis la porte / θύρα. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé [Jn 10,9].

1^{re} occurrence de étroit / στενός : *L'ange du Seigneur les dépassa encore une fois et se plaça dans un passage étroit où il n'était possible de dévier ni à droite ni à gauche [Balaam, Nb 22,26].*

Ce mot peu fréquent veut aussi dire oppression : *on regardera vers la terre : il n'y aura que détresse et ténèbres, nuit d'angoisse oppressante, obscurité inéluctable [Is 8,22].*

Il commence par les lettres sigma et tau, comme le mot croix / σταυρός.

N'y parviendront pas / ἰσχύω : littéralement, n'en auront pas la force. On peut remarquer un chi (première lettre de Christ) au cœur de ce mot.

A quoi cela sert-il de s'efforcer / lutter, si nous n'avons pas la force de passer par la porte étroite ?

v25

Se lever / ἐγείρω est un verbe qui peut dire la résurrection.

Le mot composé maître de maison / οἰκοδεσπότης (ou propriétaire) est inutilisé dans l'ancien testament. Luc l'utilise trois autres fois [Lc 12,39 ; 14,21 ; 22,11].

1^{re} occurrence de fermer / ἀποκλείω (ou plutôt refermer : le verbe grec a un préfixe) : *Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, ceux de Sodome, cernèrent la maison, des plus jeunes aux plus vieux, toute la population sans exception. Ils appelèrent Loth et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? Amène-les : nous voulons nous unir à eux. » Loth s'avança vers eux, à l'entrée, et ferma la porte derrière lui. Il dit : « De grâce, mes frères, ne commettez pas le mal ! Voici, j'ai deux filles qui ne se sont unies à aucun homme. Je vais vous les amener, et vous leur ferez ce que bon vous semblera. Mais à ces hommes ne faites rien : ils sont venus s'abriter sous mon toit. » Ils répliquèrent : « Ôte-toi de là ! » Et ils ajoutèrent : « Lui, le seul étranger, il voudrait juger ! À toi, nous ferons plus de mal qu'à eux ! » Ils bousculèrent Loth et s'approchèrent pour enfoncer la porte. Mais les deux hommes étendirent la main et firent rentrer Loth dans la maison, auprès d'eux. Et ils refermèrent la porte. Ils frappèrent de cécité les hommes qui se trouvaient devant la porte de la maison, du plus petit au plus grand, si bien que ceux-ci ne purent trouver la porte [Gn 19,4-11].*

Si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte : littéralement, et vous commencez à vous tenir dehors et à frapper à la porte. Le verbe commencer ou mettre / ἄρχω est répété au verset 26. Commencer est aussi être premier, être le chef (ἄρχων). Dans les formes où il est employé ici (ἄρξῃσθε, ἄρξασθε), il ne contient pas la lettre chi.

Le « vous » pose question. Jésus s'adresse-t-il aux « vous » qui se seront efforcé d'entrer par la porte étroite ? Ou aux beaucoup qui n'y parviendront pas ?

Le verbe frapper / κρούω (rare dans la bible) est utilisé trois autres fois dans l'évangile de Luc [en Lc 11,9-10 il est conseillé de frapper, et en Lc 12,36 c'est le maître/Seigneur qui frappe], toujours avec le verbe ouvrir / ἀνοίγω.

Le verbe traduit par savoir / οἶδα exprime bien un savoir, et non pas une connaissance intime ou conjugale.

v26

Si j'ai faim, irai-je te le dire ? Le monde et sa richesse m'appartiennent. Vais-je manger la chair des taureaux et boire le sang des bœufs ? « Offre à Dieu le sacrifice d'action de grâce, accomplis tes vœux envers le Très-Haut. Invoque-moi au jour de détresse : je te délivrerai, et tu me rendras gloire. » Mais à l'impie, Dieu déclare : « Qu'as-tu à réciter mes lois, à garder mon alliance à la bouche, toi qui n'aimes pas les reproches et rejettes loin de toi mes paroles ? » [Ps 49,12-17]

1^{re} occurrence du verbe enseigner / διδάσκω (déjà utilisé au verset 22) : *Maintenant, Israël, écoute les décrets et les ordonnances que je vous enseigne pour que vous les mettiez en pratique [Dt 4,1].*

v27

Vous tous qui commettez l'injustice, littéralement : Vous tous ouvriers / ἐργάτης d'injustice / ἀδικία.

1^{re} occurrence de injustice : *Mais la terre s'était corrompue devant la face de Dieu, la terre était remplie de violence (injustice) [Gn 6,11].*

C'est la première occurrence du mot chez Luc. Il revient plus loin : *Le maître fit l'éloge de ce gérant malhonnête (injuste) car il avait agi avec habileté ; en effet, les fils de ce monde sont plus habiles entre eux que les fils de la lumière. Eh bien moi, je vous le dis : Faites-vous des amis avec l'argent malhonnête (injuste), afin que, le jour où il ne sera plus là, ces amis vous accueillent dans les demeures éternelles [Lc 16,8-9].*

v28

Le là / ἐκεῖ semble être une indication de lieu (laquelle ?), mais elle est suivie d'un quand / ὅταν, indication de temps.

L'expression des pleurs et des grincements de dents n'est utilisée qu'ici, et six fois dans l'évangile de Matthieu, notamment dans la parabole des talents. *Mon adversaire, dans sa colère, me déchire, me traque, il grince des dents contre moi, il aiguise sur moi ses regards [Jb 16,9].*

Ils blasphèment, ils me couvrent de sarcasmes, grinçant des dents contre moi [Ps 35,16].

Qui pleurera ? Qui grincera des dents ?

Le verbe voir / ὁράω exprime un voir intérieur.

Le verbe jeter dehors ou expulser / ἐκβάλλω est ici au participe présent passif. Il est repris un peu plus loin : *À ce moment-là, quelques pharisiens s'approchèrent de Jésus pour lui dire : « Pars, va t'en d'ici : Hérode veut te tuer. » Il leur répliqua : « Allez dire à ce renard : voici que j'expulse les démons et je fais des guérisons aujourd'hui et demain, et, le troisième jour, j'arrive au terme [Lc 13,31-32].*

Dernière occurrence dans l'évangile de Luc : *les vignerons se firent l'un à l'autre ce raisonnement : "Voici l'héritier. Tuons-le, pour que l'héritage soit à nous." Et, après l'avoir jeté hors de la vigne, ils le tuèrent [Lc 20,14-15].*

v29

1^{re} occurrence de Nord / βορρᾶς : *Après le départ de Loth, le Seigneur dit à Abram : « Lève les yeux et regarde, de l'endroit où tu es, vers le nord et le midi, vers l'orient / ἀνατολή et l'occident. Tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta descendance, pour toujours [Gn 13,14-15].*

2^e occurrence : *Tes descendants seront nombreux comme la poussière du sol, vous vous répandrez à l'orient et à l'occident, au nord et au midi ; en toi et en ta descendance seront bénies toutes les familles de la terre [Gn 28,14].*

Le verbe prendre place au festin ou à table (littéralement, coucher / ἀνακλίνω) est inutilisé dans la septante. Luc l'utilise deux autres fois :

Elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune [Lc 2,7].

Heureux ces serviteurs-là que le maître, à son arrivée, trouvera en train de veiller. Amen, je vous le dis : c'est lui qui, la ceinture autour des reins, les fera prendre place à table et passera pour les servir [Lc 12,37]. Matthieu et Marc l'utilisent pour la multiplication des pains.

Oui : littéralement, vois ! (voir / ὁράω).

1^{re} occurrence de dernier / ἔσχατος (mot qui a donné eschatologie en français) : *Jacob leva les yeux. Il vit qu'Ésaü arrivait, et avec lui quatre cents hommes. Il répartit alors les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes. En tête (premier), il mit les servantes et leurs enfants, puis Léa et ses enfants, et derrière (dernier), Rachel et Joseph [Gn 33,1-2].*

Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin [Ap 22,13].

On trouve une phrase équivalente chez Matthieu et Marc [Mt 19,30 ; Mt 20,16 ; Mc 10,31].

Peut-on l'appliquer à la parabole des mines [Lc 19,11-28] et à la parabole des talents [Mt 25,14-30] ? Le dernier, celui qui n'a pas fait fructifier sa mine, ou celui qui n'a pas fait fructifier son talent, deviendrait premier. Eric Régent fait une analyse comparative intéressante de ces deux paraboles, voir <https://evangiles-traduction-colle-au-grec-er.com/etudes/mines-et-talents>.

Alleluia

La phrase de l'Alleluia pourrait éclairer l'évangile. Elle est tirée de l'évangile de Jean [Jn 14,6].

Le mot chemin / ὁδός y est utilisé 4 fois (2x2).

Le mot vérité / ἀλήθεια y est utilisé 25 fois (5x5).

Le mot vie / ζωή y est utilisé 36 fois (6x6).

Il se trouve que 2+2 + 5+5 + 6+6 = 26, valeur du tétragramme divin YHWH.

Cette phrase commence par JE SUIS, révélation de Dieu à Moïse au buisson ardent.